

OSCAR CHAVARRIA AGUILAR. Ph. D. por la Universidad de Pensilvania en 1952. Estudios de lingüística y de lenguas y lingüística de la India. Ha sido durante años profesor en varias universidades norteamericanas y fue decano de Artes y Ciencias en el City College de Nueva York. Ha colaborado en numerosas revistas académicas tanto de Estados Unidos como de la India y Costa Rica. Actualmente es profesor de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional y miembro del consejo de redacción de esta revista. Ha publicado varios libros.



**OPERACIONES GRAMATICALES
EN LA GRAMÁTICA DE PĀṆINI**

OSCAR CHAVARRIA AGUILAR

DONACIÓN
DE
JUAN DURAN LUZIO

Este es el tercero de una serie de artículos que prepara el autor sobre la gramática de Pāṇini. Los dos primeros aparecen en la *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. II. 3, mayo de 1976. "El metalenguaje de Pāṇini". P.p. 3-9; II. 4., setiembre de 1976. "Aspectos del método de Pāṇini". P.p. 65-72.

Una gramática que no nos revele nada más allá de los datos concretos e inmediatos de una lengua —por más elegante y completa que sea su presentación— carecerá de todo interés para quien no sea especialista en esa lengua o en la cultura que esa lengua expresa. La lingüística moderna se interesa en el lenguaje y no en las lenguas, aunque reconoce en éstas la clave de aquél, y sólo busca en una gramática determinada elementos de universalidad que nos digan algo significativo sobre todas las gramáticas.

Este enfoque de los estudios gramaticales es bastante reciente, aunque la preocupación con cosas del lenguaje humano es probablemente tan antigua como la raza misma: ¿Qué edad tendrá la historia bíblica de la Torre de Babel? Hasta hace relativamente poco tiempo las gramáticas se escribían exclusivamente con la precisa idea de tratar, dentro del marco teórico o filosófico vigente, y de la manera más clara los datos concretos e inmediatos de una determinada lengua y no con miras hacia lo universal, lo teórico. La lingüística como tal es de génesis relativamente reciente. Entonces no se vale criticar a Dionysius Thrax, a Varro, a Nebrija y a incontables gramáticos anónimos más porque sus obras carezcan de una

universalidad que no formaba parte de su estrategia gramatical. Tanto en la actualidad como en la antigüedad las gramáticas se escribían (o se componían) con fines casi siempre normativos y específicos.

La *aṣṭādhyāyī* ('la que contiene ocho libros') de Pāṇini no es, en su génesis, diferente a las gramáticas de Varro, Dionysius Thrax, *et al.*: se concibió y se compuso (1) parece bien claro, más que nada para fijar las normas del 'buen sánscrito' con el fin de preservar en su forma original —la forma en que le fue revelado al pueblo hindú— el material religioso-cultural del canon védico. No cabe duda de que Pāṇini no tenía ni inclinaciones ni pretensiones teóricas universalistas; su modesta intención era simplemente la de tratar el sistema gramatical del sánscrito clara y económicamente con el fin antes indicado. Pāṇini fue gramático y no lingüista. Sin embargo el sistema por él creado a ese fin —el método que él concibió— sorprende por su modernidad. Tanto es así que la *aṣṭādhyāyī* es hoy objeto de intenso y minucioso análisis por parte de los lingüistas contemporáneos más por ese sistema, por su método, que por el idioma mismo que trata, idioma que se conoce de todos modos de la vastísima literatura de la India antigua, y se la compara, no siempre con acierto a mi juicio, con corrientes y filosofías de la lingüística moderna, específicamente con la gramática generativa y de transformaciones.

En el presente ensayo me propongo comentar uno de los aspectos fundamentales del sistema pāṇiniano que a mi parecer tiene interesantes paralelos en la lingüística moderna: el de los casos (2) del sánscrito. Adviértese que de ningún modo se pretende que haya vínculo entre la gramática de Pāṇini y aspectos parecidos de la lingüística moderna; que aquélla haya de alguna forma influido en ésta. Mi intención es simplemente la de llevar al conocimiento de quienes pueda interesarles una pequeñísima parte de una extraordinaria obra lingüística, nunca igualada y menos superada, y un producto extraordinario del intelecto humano (3).

La manera en la cual los varios elementos de la oración en el sánscrito se relacionan a la 'acción' la analiza Pāṇini en unas pocas *sūtras* (enunciados o declaraciones), de la 1.4.23 a la 1.4.55, ambas inclusive. (De la *aṣṭādhyāyī* se cita libro. capítulo. *sūtra*). Se puede decir que lo que pretende Pāṇini en esta sección de su obra es el esclarecimiento del papel que desempeñan diferentes elementos como instrumentalidades de acción —papel que a su vez refleja una relación en el mundo real— en la genera

ción de oraciones bien formadas (4). Al nivel puramente gramatical: se trata de la relación entre la frase nominal y la frase verbal, ésta en su sentido más fundamental léxico-semántico.

‘Acción’ en sánscrito se denomina *kriyā* (de la raíz verbal *kṛ* ‘hacer’), y a todo aquello que tenga que ver con que se efectúe una acción se le llama *kāraka* ‘instrumentalidad’ (de la misma raíz verbal). Esta voz puede interpretarse en el sentido de caso, pero éste no en el sentido superficial de las desinencias, las terminaciones propias, sino en el sentido de relaciones básicas sintáctico-semánticas. En toda la sección 1.4.23 a 1.4.55 no se habla ni una sola vez de *formas*, de elementos de la morfología; tampoco, en la sección que detalla los casos que expresan esas relaciones, se habla de *formas específicas*, de los morfemas patentes que aparecen en el uso, en las cadenas terminales.



El concepto de *kāraka* se considera de importancia fundamental en la

gramática
(y sumamente
complejo) y
existen comentarios
y tratados dedi-

cados exclusivamente a ese tema. A continuación comentaremos la sección de kārakas de la aṣṭādhyāyī, en forma breve empleando, además de nuestras propias observaciones, el comentario kāsīkāyṛtti, el comentario, ṛtti, de kāsī, antiguo nombre de la moderna Benares; esto último en parte para exponer algo del método comentarial.

Primero se hace notar que la sección en discusión está encabezada y regida (5) por la sūtra 1.4.1 ā kaḍārat ekā saṃjñā ‘Hasta [la sūtra 2.3.38] kadāras [karmaḍhāraye] una vox técnica’ [especificada en cada sūtra]. La sección que nos interesa por tanto establece las voces técnicas referentes a lo relacionado con la acción verbal.

1.4.23 kārake ‘Cuando hay instrumentalidad de acción’ (6). Es ésta una adhikārasūtra cuya anuvṛtti se extiende hasta la sūtra 1.4.55; es decir, de la 1.4.23 hasta terminar esta sección se entiende que lo que se comenta es en relación a la acción. Valdrá la pena citar el comentario y análisis de la kāsīkāyṛtti en algún detalle; haremos nuestro comentario más adelante. Dicen los comentaristas:

kārakaśabdā ca nimittaparyāyas (7): ‘La palabra kāraka es sinónima de nimitta’, la causa de una operación gramatical.

kārakam hetus iti anarthāntaram: ‘Kāraka es [también] sinónimo de “causa”’.

kasya hetus: ‘¿Causa de qué?’

kriyāyās: ‘De acción’.

vaḥṣyati dhruvam apāye apādānam (8): ‘Se dirá [sutra 1.4.24] “lo que queda fijo cuando hay movimiento partiendo de él es apādāna”’, sūtra que establece el concepto de lo que en nuestra tradición occidental se llama ‘ablativo’ (y compárese el sentido etimológico de este vocablo latino). [Por ejemplo]:

grāmāt āgacchati ‘viene de la villa’; parvatāt avarohati ‘desciende de la montaña’.

kārake iti kim: ‘¿Por qué [se especifica] “cuando hay instrumentalidad de acción”?’ [Compárese]:

vṛkṣasya parṇas patati ‘la hoja del árbol se cae’; kuḍasya piṇḍas patati un pedazo de la pared se cae’ (9). En estas dos oraciones, al contrario de grāmāt āgacchati, etc., no hay relación directa entre vṛkṣasya (‘del árbol’) y kuḍasya (‘de la pared’) y la acción verbal indicada por patati.

akathitam ca: ‘[Se dirá también] “Y lo no expresado”.’

akathitam ca kārakam karmasamjñam bhavati: ‘Lo no expresado [por ningún otro kāraka] se le considera como el kāraka karman’, es decir, como acusativo (10). [Compárese]:

mānavakasya pitaram panthānam pṛcchati ‘al padre del joven le pregunta [alguien] el camino’.

En mānavakam panthānam pṛcchati existe una relación directa entre los dos sustantivos mānavakam ‘joven’ y panthānam ‘camino’ y el verbo ‘preguntar’; en mānavakasya pitaram panthānam pṛcchati no hay instrumentalidad de acción entre mānavakasya y el verbo, pues aquél se relaciona directamente con pitaram, lo modifica. mānavakasya está aquí en el sexto caso, el genitivo, cuya función es adjetival y, como se verá, el sexto caso no expresa ningún kāraka.

La kāsikāvṛtti es muy explícita en explicar que la voz técnica kāraka designa instrumentalidad de acción, o medio de acción, o la causa de la acción verbal. El método que emplea es característico del método comentarial: la cita de una sūtra de la gramática, seguida de ejemplos y luego de contraejemplos. En las citas anteriores grāmāt āgacchati y parvātāt avarohati, grāma —‘villa’ y parvata— ‘montaña’ representan lo fijo —dhruvam— de donde parte la acción de venir en el primer caso y la de descender en el segundo. [La desinencia propia se explicará más adelante al comentar la sutra 1.4.24]. El significado de la pregunta kārake iti kim es éste: en los contraejemplos que se dan como respuesta no hay relación directa entre uno de los sustantivos de la oración y la acción verbal, sino entre ese sustantivo y otro sustantivo; la desinencia —sya de vṛkṣa— ‘árbol’ y de kuḍa ‘pared’ es la del sexto caso, de nuestro genitivo, cuya función es precisamente la de expresar una relación de modificación entre sustantivos (11).

Recuérdese que los casos patentes, las vibhaktis, del sánscrito, según la teoría gramatical autóctona, son siete; los kārakas en cambio son solamente seis, representados al nivel de expresión por los casos uno, dos, tres,

cuatro, cinco y siete. La relación que obtiene entre dos sustantivos, y que se expresa usualmente por medio del sexto caso, nada tiene que ver con la acción verbal; esa relación es más bien adjetival que adverbial (12).

1.4.24 dhruvam apāye apādānam; véase la traducción y dos ejemplos arriba (13). La kaśikavṛtti nos da dos ejemplos más en los cuales la acción verbal la vemos expresada por medio de participios con sus desinencias nominales y no por medio de verbos finitos, lo cual no quiere decir, pese a esas desinencias nominales, que dejan de ser expresión de acción verbal: sārthāt hīnas ‘falto de objetivo’ y rathāt patitas ‘caído del carro’. (Los participios son hīnas y patitas; y véase más adelante bajo el comentario a las



desinencias nominales). Luego cita el comentario un vārttika de Kātyāyana, quien se cree fue el primer comentarista de Pāṇini, que dice: ‘También [es apādāna] lo que se odia, de lo que se desiste y lo que se descuida’ (14). Ejemplos: adharmāt jugupsate ‘odia la injusticia’; adharmāt viramati ‘desiste de la injusticia’; dharmāt pramadyate ‘descuida la justicia’.

Concluye el comentario sobre 1.4.24 con la observación: “‘El apādāna lo expresa el quinto caso’ como lo demuestran los ejemplos anteriores.’ Esta observación se refiere a la sūtra 2.3.28 apādāne pañcamī ‘cuando hay apādāna [se emplea] el quinto [caso]’. La especificación de la desinencia que expresa el kāraka la hacen los comentaristas mediante la cita de la sūtra apropiada, generalmente al concluir sus observaciones sobre cada kāraka.

La sūtra que sigue, 1.4.25, especifica que con verbos que significan temer o protegerse de, lo que causa temor, o de lo que se protege, es apādāna. Entonces en oraciones tales como ‘teme a los ladrones’, ‘se protege de los ladrones’, la palabra ‘ladrones’ aparece en el quinto caso, según lo especifica la sūtra 2.3.28, por ser apādāna. Luego pregunta el comenta-

rio ‘¿por qué “causa de temor”?’), y da el contraejemplo ‘Se protege en la selva’ en el cual la palabra selva representa el *kāraka* *adhikaraṇa*, ‘local’, y muestra por tanto la desinencia del sétimo caso, nuestro locativo. Y nótese que lo que se especifica en esta *sūtra* (como en todas las demás) es la **relación a la acción** y no el caso patente que ‘gobiernan’ los verbos ‘temer’, etc. La distinción entre la relación de un elemento a la acción verbal y el caso que la expresa es en todo momento clara y explícita, la distinción entre la estructura latente y la patente.

Siguen a la *sūtra* 1.4.25 una serie de *sūtras* que especifican el *kāraka* *apādāna* con ciertos verbos y según ciertas circunstancias; detalles, en efecto, sobre casos especiales o ‘excepciones’. *Sūtras* de esta naturaleza acompañan a las demás *sūtras* de la sección de *kāra*kas; no se comentarán aquí a no ser que tengan un interés particular.

1.4.32 *karmaṇā yam abhi prāiti sa sampradānam* ‘Lo que se alcanza por medio del *karman* [objeto; complemento directo del verbo; véase 1.4.49] *is sampradāna*’. *upādhyāyāya gām dadāti* ‘da una vaca al preceptor’ (15). La *kāśikāvṛtti* comenta aquí que debe entenderse lo que se alcanza mediante acción verbal y cita un *vārttika* de *Kātyāyana* que dice: ‘*sampradāna* es aquello que se alcanza mediante acción verbal’, por ejemplo *patye śete* ‘duerme para su marido’. Concluye el comentario sobre esta *sūtra* con [sūtra 2.3.13] *caturthī sampradāne* ‘cuando hay *sampradāna* [se emplea] el cuarto [caso]’, el dativo de nuestra tradición (16).

1.4.42 *sādhakatamam karaṇam* ‘Lo que es más eficaz [como instrumentalidad de acción] es *karana*’ *dātṛeṇa lunāti* ‘corta con la hoz’. Ahora bien, es interesante notar que es éste el único entre los *kāra*kas cuya caracterización lleva el sufijo *-tama*, que expresa superlativo. *Sādhaka* (también y más comúnmente *sādhana*) significa instrumentalidad o agente de acción; entonces todos los *kāra*kas son *sādhaka*, y así *Patañjali* comentando esta *sūtra*. Entonces el **instrumento** (más no la instrumentalidad) con que se efectúa una acción —acción efectuada por un agente o instrumentalidad distinta— es más *sādhaka* que los otros cinco *kāra*kas. La *kāśikāvṛtti* también sugiere que como *apādāna*, etc., no se caracterizan por el sufijo *-tama*, pueden emplearse de manera menos exacta: puede decirse ‘el arriero en el río’ aun cuando éste esté no en el río propiamente sino parado a su orilla.

Concluye aquí su comentario la *kāśikāvṛtti* citando la *sūtra* 2.3.18 *karṭṛkaraṇayos tṛtīyā* ‘cuando hay [los *kāra*kas] *karṭṛ* o *karaṇa* [se emplea] el tercer [caso]’. Ejemplos: del *karṭṛ* (agente) *devadattena kṛtam* ‘hecho por Devadatta’ (‘Diosdado’); del *karana* (instrumento) *dātṛeṇa lunāti* ‘corta con la hoz’. (Y véase más adelante bajo el comentario a la *sūtra* 2.3.46 y la 1.4.54).

1.4.43 *divas karma ca* ‘De [l verbo] *div* es también [*sādhakatama*] el *karman*’. *akṣān* [pl ac] *dīvyati* ‘juega a los dados’ y *aksais* [pl instr] *dīvyati* ‘juega con los dados’. Nótese una vez más que lo que se especifica es la relación (o el caso latente, si se quiere) y no la desinencia (el caso patente). Lo fundamental en el sistema *pāṇiniano* es la relación entre los elementos de la oración y no su manifestación morfológica; la distinción entre las dos estructuras, la latente y la patente, es siempre clara y explícita, cosa que no puede decirse de las operaciones gramaticales de la tradición occidental.

Nótese además que no se dice que el segundo caso puede representar también el *kāra*ka *karaṇa*, sino que el *kāra*ka *karman* es tan eficaz con el verbo ‘jugar’ como el *karaṇa*. O sea, dos relaciones distintas son posibles con ese verbo; los diferentes *kāra*kas implican sin duda alguna que hay una diferencia en el significado. Y compárese en español ‘juega a los dados’ con ‘juega con los dados’. Muy diferente es el caso del sexto caso citado en la nota (12) más arriba. El sexto caso no expresa nunca su propio *kāra*ka sino sustituye a otro, y la relación que expresa es la del *substituendum*, el *kāra*ka originalmente especificado.

1.4.45 *ādhāras adhikaraṇam* ‘*Adhikaraṇa* es el local’, *kaṭe āste* ‘se sienta en el petate’; *sthālyām pacati* ‘cocina en la olla’. Luego (*sūtra* 2.3.36) *saptamī adhikaraṇe* ‘cuando hay *adhikaraṇa* [se emplea] el séptimo [caso]’.

1.4.49 *kartus īpsitamam karma* ‘*Karman* es lo que más desea obtener el *karṭṛ*’ [el agente]. *katam karoti* ‘hace un petate’; *grānam gacchati* ‘va a la villa’.

Comenta la *kāśikāvṛtti*: *kartus iti kim* ‘¿por qué [lo descado] del agente?’ [Compárese]:

māṣeṣu aśvam badhnāti ‘amarra el caballo entre los frijoles’.

karmaṇas īpsitas māṣās na kartus ‘los frijoles son deseados del karman y no del kartṛ’. Es decir, el que lleva a cabo la acción de amarrar desea más afectar (alcanzar, actuar sobre. . .) el caballo, el karman de la oración; pero el caballo por su parte, el karman, y no el que amarra, el kartṛ, desea más afectar (alcanzar, actuar sobre. . . en fin comerse) los frijoles. Finalmente (2.3.2) karmaṇi dvitīyā ‘cuando hay karman [se emplea] el segundo [caso]’.

Las sūtras que tratan de los casos, los vibhaktis, que representan las relaciones, los kārakas, están dentro de la anuvṛtti de la adhikārasūtra 2.3.1 la cual dice simplemente anabhihite ‘cuando no está expresado’. Entonces la sutra 2.3.2 que acabamos de ver se debe interpretar anabhihite karmaṇi dvitīyā ‘cuando hay karman el segundo caso, *siempre y cuando éste (el karman) no haya sido ya expresado*’. Y así todas las sūtras que tratan de las vibhaktis en general ⁽¹⁷⁾. El comentario dice:

‘El karman u otro kāraka no habiendo sido expresado, indicado o especificado se emplea una desinencia (vibhakti) nominal’.

‘¿No expresado por qué?’

‘Por una desinencia verbal, por un sufijo primario, por un sufijo secundario, o por una palabra compuesta’ ⁽¹⁸⁾.

En la oración kaṭam karoti expresamos la relación acción: objeto por medio de un verbo activo finito; como el verbo no indica más que el kartṛ –mediante el vibhakti activo -ti– y el karman no está expresado de ninguna de las cuatro maneras indicadas arriba, el karman es anabhihita; entonces puede, según 2.3.2, expresarse por medio del vibhakti nominal dvitīyā: la -m de kaṭam. Compárese la oración pasiva kaṭas kriyate ‘el petate es hecho’ en la cual el karman está expresado en el vibhakti pasivo -te del verbo (kṛ ‘hacer’, tema pasivo kriya-); como aquí el karman **no** es anabhihita no encuentra expresión en el sustantivo por medio del vibhakti dvitīyā: kaṭas es prathamā, nom.

El karman entonces puede expresarse, hacerse patente, de cinco maneras diferentes y solamente cuando no está expresado por medio de una desinencia verbal (en el pasivo), de sufijos derivativos, o de una palabra compuesta, se recurre a una desinencia nominal, la segunda según 2.3.2.

El sexto y último kāraka lo especifica la sūtra 1.4.54 svatantras kartā ‘El kartṛ [agente, impulsor de la acción] es independiente’ [de las especificaciones anteriores de kāraka]. El comentario dice: ‘Al principal personaje se le llama “independiente”. Quien no es limitado [por las especificaciones de kārakas] en el cumplimiento de la acción, quien se autodetermina, ése lleva el nombre técnico de kartṛ: Devadatta cocina, la olla cocina’. En los ejemplos Devadatta y olla son kartṛ, su relación al verbo cocinar no se especifica ni se limita de ninguna manera y, de igual importancia, su presencia desde el punto gramatical no es obligatorio en la oración (y por eso se le dice independiente o autoespecificado): **cocina** a solas es oración gramatical completa y bien formada ⁽¹⁹⁾. Aquí el comentario cita una vez más la sūtra 2.3.18 kartṛkaraṇayos tṛtīyā ‘cuando hay kartṛ o karaṇa el tercer [caso]’; mas se notará que en los ejemplos citados el kartṛ aparece en el primer caso y no en el tercero. Sobre este punto véase a continuación.

La última sūtra que aquí nos interesa es la 2.3.46 prātipadikārthaliṅ-gaparimāṇavacanamātre prathamā ‘cuando únicamente [se pretende indicar] el significado de la base nominal ⁽²⁰⁾, el género, medida o número [se emplea] el primer [caso]’, el nominativo de nuestra tradición. En la oración devadattas pacati lo único que comunicamos gramaticalmente con devadattas es el número (sg), género (m), sentido de la base nominal (un individuo llamado Diosdado). Como ningún kāraka se especifica, devadatta- es el svatantra kartṛ y muestra por tanto la vibhakti prathamā -s. Si se tratara



de la oración ‘es cocinado por Diosdado’, como en el verbo (pasivo) pacyate el kartṛ no está expresado, es anabhihita, habrá que indicarlo en el sustantivo según 2.3.18 kartṛkaraṇayos tṛtīyā con la vibhakti del tercer caso: pacyate devadattena. Pero como en el verbo (activo) pacati el kāraka kartṛ está expresado, es decir no es anabhihita, entonces el svatantra kartṛ no puede llevar la vibhakti especificada por 2.3.18; tiene que llevar la de la prathamā de acuerdo con 2.3.46 como se ha indicado arriba y por la razones ahí expuestas.

De lo anterior se desprende entonces que implícito en el método de Pāṇini encontramos conceptos que caracterizan a ninguna otra gramática antigua (ni reciente), pero que en las pasadas dos décadas (más o menos) han vuelto a figurar importantemente en la lingüística contemporánea: entre ellos la noción de caso, la estrecha relación entre elementos de la oración gramatical independiente de su expresión en la morfología superficial, como base fundamental de las operaciones gramaticales; la distinción entre niveles, categorías o estructuras del lenguaje: el kāraka y el vibhakti que lo expresa; el elemento transformacional, la idea de que una sola proposición o relación básica puede ser expresada por diferentes estructuras patentes, y que se observa en la gramática de Pāṇini en particular en las sūtras 2.3.1 y 2.3.2, según los comentarios; y el aspecto generativo de la gramática; una gramática que pretende no simplemente describir formas ya expresadas sino de generar formas, oraciones bien formadas, mediante la cita controlada de sūtras (21).

Se hacen estas observaciones no en el ánimo de comparar gramáticas (ni gramáticos) presentes o de antaño, sino con el simple afán de dar a conocer, en especial al interesado hispanohablante cuyo acceso a la aṣṭādhyāyī ha sido severamente limitado, una pequeña parte de esa obra maestra de la literatura lingüística mundial. Las comparaciones se harán, tarea que prefiero dejar a otros; mas si se han de hacer que se hagan con base en conocimientos concretos.



COMENTARIO SOBRE TRANSCRIPCIÓN Y ORTOGRAFÍA

El sánscrito se escribe en un sistema gráfico llamado devanāgarī, derivado probablemente de un sistema semita oriental. La transliteración aquí empleada es la que se viene usando para fines científicos desde hace más de un siglo, con una sola excepción: la fricativa mediopalatal sorda se escribe ś en vez de ç: Kāśī en vez de Kāçī.

La devanāgarī indica todos los cambios morfofonológicos del habla sánscrita; además permite interrumpir la línea ortográfica úni-



camente después de una vocal, o de las gráficas h y m , visarga y anusvāra, respectivamente. Para mayor claridad y para facilitar la identificación de palabras, se transcriben las palabras aquí en su forma morfológica canónica —es decir, la forma que tienen antes de aplicar las reglas de la combinación morfofonológica, de $saṃdhi$ — y se escribe cada palabra separada. Así transcribimos $kartus \text{Ṭpsitatam karma}$ en vez de $kartur\text{ṛpsitatamaṃ karma}$; $grāmat \text{āgacchati}$ en vez de $grāmādāgacchati$, etc. Se hace constar que $prātipadikārthaliṅgaparimāṇavacanamātre$ de la sūtra 2.3.46 antes citada no es una excepción a lo anterior: es una sola palabra.

NOTAS

- (1) No se escribió; recuérdese que Pāṇini fue preletrado y que su obra es composición oral y no escrita.
- (2) Aunque la palabra 'caso' es aquí bastante inadecuada, pues 'caso' se refiere generalmente a un aspecto de la llamada estructura patente (salvo quizás en la gramática de casos de Charles Fillmore), y lo que analiza Pāṇini, a nivel bastante abstracto, son las relaciones mismas que se concretan en torno a la acción en sentido más fundamental.
- (3) Otra advertencia: se emplean aquí voces referentes a conceptos de la moderna gramática generativa o de transformaciones únicamente como punto de referencia a fenómenos paralelos en la lingüística contemporánea. No se pretende que estas nociones, 'transformación', 'estructura latente', etc., se encuentren explícitas en la $uṣṭārthya$ mas sí se pueden inferir conceptos parecidos de un análisis de sus ideas.

- Pero esas inferencias son precisamente lo que ha despertado el reciente gran interés entre los lingüistas en la obra de Pāṇini. Procuro por lo general evitar el uso de voces técnicas que puedan dar una falsa impresión de la naturaleza de la materia en discusión.
- (4) Empleo la voz 'generación' de plena conciencia. No cabe duda de que la *aṣṭādhyāyī* es generativa, aunque todavía queda por determinar en qué medida y de qué características específicas. Dice al propósito el estudioso hindú R.N. Sharma, en su artículo "Referential Indices in Pāṇini" (*Indo-Iranian Journal* 17 (1975) (31-29): "La *Aṣṭādhyāyī* de Pāṇini. . . es un conjunto de reglas capaces de derivar formalmente un número infinito de locuciones correctas del sánscrito junto con sus interpretaciones semánticas". [Traducción del inglés del presente autor].
- (5) El control que ejerce una *sūtra* sobre *sūtras* subsecuentes, en las cuales la primera queda implícita, se llama *anuvṛtti*, y la *sūtra* regidora se llama *adhikāra-sūtra*.
- (6) En el sánscrito el locativo se emplea en sentido 'absoluto' —como en el griego clásico el genitivo— es decir, modificando en forma adverbial a una frase sin tener relación directa con el verbo.
- (7) Al comentar esta *sūtra* citaremos el sánscrito, en parte para que se pueda apreciar el método comentarial. De la siguiente *sūtra* en adelante daremos por regla general únicamente la traducción del comentario de la *kāśikāvṛtti*, poniéndola entre comillas para distinguir ese comentario del mío. Todas las traducciones del sánscrito al español son del presente autor.
- (8) *vakṣyati* 'se dirá' es frecuente en los comentarios cuando se cita una *sūtra* subsecuente; en este caso la que sigue de inmediato a la presente, y que se comentará a su debido tiempo.
- (9) En el español la noción del ablativo se expresa claramente en, por ejemplo, 'la hoja se cae del árbol', mientras que 'se cae la hoja del árbol' es oración ambigua.
- (10) Es interesante notar que en nuestra terminología gramatical tradicional un solo término, por ejemplo acusativo, sirve para designar tanto la relación propia como la desinencia que la expresa, tanto la estructura latente como la patente. Por tanto existe entre nosotros la tendencia a confundir los dos aspectos. En sánscrito, en la tradición *pāṇiniana*, la diferencia fundamental entre la relación y la forma se reconoce y se concreta, cosa imprescindible a la teoría; se emplea terminología tal que es imposible no observar la diferencia: *kāraka* designa la *relación*, *vibhakti* designa la *forma* que la expresa. Y nótese que las *vibhaktis* llevan sólo número y no nombre descriptivo. Estas, de primera a séptima, son: *prathamā*, *dvitīyā*, *ṛtīyā*, *caturthī*, *pañcamī*, *ṣaṣṭhī*, *saptamī*, y corresponden respectivamente a nuestro nom(inativo), ac(usativo), instr(umental), dat(ivo), abl(ativo), gen(itivo), loc(ativo). El voc(ativo) que constituye el octavo caso de la tra-

dición occidental, se considera un caso particular del nom en la tradición hindú.

- (11) parṇa- 'hoja' y piṇḍa- 'pedazo' constituyen casos del svatantra karṭṭ y muestran la vibhakti del primer caso; esto se comenta más adelante bajo las sūtras 1.4.54 y 2.3.46.
- (12) Cabe advertir sin embargo que el gen —el sexto caso— puede bajo ciertas condiciones aparecer en relación directa con la acción, con el verbo, pero en tales casos funciona como adverbio, generalmente como expresión alternativa de un kāraka que usualmente es representado por otro caso o vibhakti. Por ejemplo 2.3.52 adhīgarthadayeṣām karmaṇi 'con ciertos verbos que tienen el sentido de recordar, dar, regir, etc., el karman [lo expresa el sexto caso]: mātur adhyeti 'recuerda a la madre' (y compárese en el español '~se acuerda de la madre'). No hay kāraka propio al sexto caso, pues éste expresa relación entre sustantivos, relación netamente adjetival; la naturaleza de los kārakas es fundamentalmente adverbial.
- (13) Recuérdese que como adhikārasūtra kārake es aquí y en las sūtras que siguen, hasta la 1.4.55, anuvṛtti; pero no se incluirá en la traducción.
- (14) Kātyāyana fue más bien crítico que comentarista, pues, sus vārttikas tienden a corregir o ampliar las sūtras de Pāṇini. Se cree que en gran parte lo que motivó a Patañjali, el segundo y quizás el más importante de los comentaristas, a componer su mahābhāṣya, su 'Gran

Comentario', fue el deseo de defender a Pāṇini de las críticas del primero.

- (15) Esto se refiere a una amena costumbre que lamentablemente ha caído en desuso: al terminar sus estudios el 'egresado' hacía obsequio de una vaca a su preceptor.
- (16) Cabe notar que ésta es cita del comentario. Pāṇini no hace tales referencias de una parte de su gramática a otra en sus sūtras.
- (17) Valga notar aquí que en esta sección de la gramática se especifica únicamente que caso se emplea, es decir, segundo, cuarto, etc. La forma patente que cada caso asume se especifica en otra parte de la gramática cuando se procede ya a generar las formas en uso del idioma.
- (18) Las expresiones correspondientes del original son: tiṅ, voz técnica que comprende todas las desinencias verbales; kṛt, sufijo derivativo primario; taddhita, sufijo derivativo secundario; y samāsa, compuesto. 'Primario' y 'secundario' son términos de la tradición occidental: primario denota un derivado directamente de la raíz verbal; secundario denota un derivado de una forma ya derivada.
- (19) Este segundo ejemplo que da el comentario, sthālī pacati 'la olla cocina' parece sugerir un análisis algo superficial, influido por la estructura patente. Es poco probable que los autores de la kāsīkāvṛtti —y menos Pāṇini— atribuyeran a una olla la voluntad del agente humano. Sin embargo, según la defini-

ción, por su calidad de svatantra, de 'independencia', y por el hecho de que lo que aporta a la oración es solamente el significado 'olla', número y género, no hay duda de que sthālī es tan kartṛ como devadatta. La noción pāṇiniana de agente no parece coincidir en este caso con la de la lingüística moderna.

- (20) prātipadika: base nominal de contenido semántico; se dice en la sūtra 1.2.45 arthavat-adhātu-apratyayas prātipadikam 'lo que tenga significado (arthavat), y no (a-) sea raíz verbal (dhātu) ni afijo (prātyaya) es prātipadika', o sea base nominal. Y la sūtra 1.2.46 dice kartṛ-taddhita-samāsas ca 'también [son prātipadika las palabras formadas con

los sufijos] kartṛ y taddhita, y las palabras compuestas'. Es importante notar entonces que el prātipadika es elemento morfo-léxico.

- (21) El léxico indispensable a las operaciones gramaticales de tipo generativo lo constituyen el dhātupāṭha, compendio de raíces verbales, y el gaṇapāṭha, compendio de clases de palabras no raíces verbales. Estos dos compendios parecen haber sido añadidos a la aṣṭādhyāyī mucho después del tiempo de Pāṇini, quizás en un tiempo en el que ya el sánscrito dejó de ser lengua viva. Se supone que a Pāṇini y a sus discípulos y sus colegas no les hacían falta tales 'diccionarios'.